

◎科学技術の分野における協力に関する日本国政府とインド政府との間の協定

(略称) インドとの科学技術協力協定

昭和六十年十一月二十九日 東京で

昭和六十年十一月二十九日 効力発生

昭和六十年十二月二十一日 告示

(外務省告示第四二八号)

目次

ページ

前文	七六七
第一条 科学技術協力の促進	七六七
第二条 協力活動の形態	七六七
第三条 合同委員会の設置	七六八
第四条 委員会の任務	七六八
第五条 細目取極	七六九
第六条 便宜供与	七六九
第七条 国内法令に従っての協定の実施	七六九
第八条 他の取極との関係	七六九
第九条 効力発生、有効期間及び終了	七七〇
末文	七七〇
インドとの科学技術協力協定	七六五

(訳文)

科学技術の分野における協力に関する日本国政府とイン
ド政府との間の協定

日本国政府及びインド政府は、
近年科学技術の分野における両国間の協力の重要性が増大し
ていることを認め、
そのような協力がそれぞれの国の経済及び社会の発展に貢献
することを信じ、
そのような協力を一層促進することを目的として、
次のとおり協定した。

第一条

両政府は、平等及び相互利益の原則の下に、両政府間の科学
技術の分野における協力を促進する。そのような協力は、相互
に合意される科学技術の分野において両政府の間で行われる。

第二条

この協定に基づく協力活動の形態には、次のものを含めるこ
とができる。

- (a) 科学技術に関する討議及び情報の交換を行うための各種
の形態の会合

インドとの科学技術協力協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON CO-OPERATION
IN THE FIELD OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government
of India,

Recognizing the increasing importance in
recent years of co-operation in the field of
science and technology between the two
countries,

Believing that such co-operation will
contribute to the economic and social progress
of their respective countries,
Aiming at further promoting such co-operation,
Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall, on the principle
of equality and mutual benefit, promote co-
operation in the field of science and technology
between them. Such co-operation will be under-
taken between the two Governments in such areas
of science and technology as may be mutually
agreed.

Article II

Forms of the co-operative activities under
this Agreement may include:

- (a) Meetings of various forms to discuss
and exchange information on science
and technology;

- (b) 科学者及び技術者の訪問及び交流
- (c) 科学技術に関する情報の交換
- (d) 科学的研究及び技術的開発のための合同計画又は協調計画の実施
- (e) 相互に合意されるその他の形態の協力

第三条

両政府は、この協定の目的を達成するため、日本国とインドの科学技術協力に関する合同委員会（以下「委員会」という。）を設置する。委員会は、外交上の経路により決定される日印日本国及びインドにおいて交互に会合する。

第四条

- 1 委員会は、次の任務を有する。
 - (a) この協定の実施に関する主要な政策事項を討議すること。
 - (b) この協定の実施状況を検討すること。
 - (c) この協定に基づく協力の増進を確保するための特定の措置に関し両政府に提案すること。

- 2 委員会の会合が開催されていない期間中の委員会の任務に

- (b) Visits and exchanges of scientists and technical personnel;
- (c) Exchange of information on science and technology;
- (d) Implementation of joint or co-ordinated projects and programmes for scientific research and technological development; and
- (e) Other forms of co-operation as may be mutually agreed.

Article III

The two Governments shall establish a Joint Committee on Japanese-Indian Cooperation in Science and Technology (hereinafter referred to as "the Committee") for the achievement of the aim of this Agreement. The Committee shall meet alternately in Japan and in India on dates to be determined through diplomatic channels.

Article IV

- 1. The Committee shall have the following functions:
 - (a) To discuss major policy issues relating to the implementation of this Agreement;
 - (b) To review the progress of the implementation of this Agreement; and
 - (c) To propose to the two Governments as regards specific measures to ensure the enhancement of co-operation under this Agreement.
- 2. Contacts concerning the functions of the Committee when it is not in session shall be

関する連絡は、外交上の経路により行われる。

第五条

この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める裏
施取極は、両政府又は両政府の機関のいずれか適当なものを当
事者として行うことができる。

第六条

各政府は、他方の国の国民に対し、この協定に基づく活動の
遂行に必要な便宜を与える。

第七条

この協定は、それぞれの国において施行されている法令に従
つて実施される。

第八条

この協定のいかなる規定も、両政府間の協力に関する他の取
極でこの協定の署名の日に存在するもの又はその後締結される
ものに影響を及ぼすものと解してはならない。

第九条

インドとの科学技術協力協定

conducted through diplomatic channels.

Article V

Implementing arrangements setting forth
the details and procedures of the specific
co-operative activities under this Agreement
may be made between the two Governments or
their agencies, whichever is appropriate.

Article VI

The respective Governments shall accord to
the nationals of the other country facilities
necessary for the carrying out of the activities
under this Agreement.

Article VII

The provisions of this Agreement shall be
implemented in accordance with the laws and
regulations in force in each country.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall be construed
to prejudice other arrangements for co-operation
between the two Governments, existing at the
date of signature of this Agreement or concluded
thereafter.

Article IX

効力発生、
有効期間
及び終了

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定は、二年間効力を有するものとし、その後、2の規定に定めるところによつて終了するまで効力を存続する。
- 2 いずれの一方の政府も、六箇月前に他方の政府に対して文書による予告を与えることにより、最初の二年の期間の満了の際又はその後いつでもこの協定を終了させることができぬ。
- 3 この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに実施を完了して行ないかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十五年十一月二十九日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

安倍晋太郎

インド政府のために

バリ・ラム・バガット

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. This Agreement shall remain in force for two years, and shall continue in force thereafter until terminated in accordance with the provisions of paragraph 2 below.

2. Either Government may, by giving a written notice of six months to the other Government, terminate this Agreement at the end of the initial period of two years or at any time thereafter.

3. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on the 29th day of November, 1985, in duplicate in the English language.

For the Government
of Japan:

For the Government
of India:

Shintaro Abe

Bali Ram Bhagat

(参考)

この協定は、我が国政府とインド政府との間の科学技術の分野における協力を平等及び相互利益の原則の下に促進するため、協力の分野、協力活動の形態、委員会の開催等を定めたものである。